

Ζητήματα μετάφρασης και ορολογίας στην ελληνική δημόσια διοίκηση

Ημερίδα

***«Η πρόκληση της πολυγλωσσίας στη δημόσια διοίκηση»
Ελληνική γλώσσα-μετάφραση-ορολογία***

Εθνική Σχολή Δημόσιας Διοίκησης και Αυτοδιοίκησης
Ινστιτούτου Τεκμηρίωσης και Καινοτομίας
του Εθνικού Κέντρου Δημόσιας Διοίκησης και Αυτοδιοίκησης
Τμήμα Ελληνικής Γλώσσας της ΓΔ Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής

Αθήνα

27 Μαρτίου 2019

Αθηνά Μπαλοπούλου
ΠΕ Μεταφραστών-Διερμηνέων
Υπουργείο Μεταναστευτικής Πολιτικής
a.balopoulou@immigration.gov.gr

Το επάγγελμα ...όπως το βρήκαμε

ΠΕ Μεταφραστής-διερμηνέας δημοσίου τομέα

- Κλάδος
- Η οργανική θέση
- Ρόλος – αντικείμενο
- Προσόντα
- Καθήκοντα – γλώσσες εργασίας, γνωστικά πεδία
- Όροι εργασίας
- Συνεργασίες
- Το γλωσσικό περιβάλλον της υπηρεσίας

...και

- Διαχείριση έργου
- Ροή εργασιών: μετάφραση-αναθεώρηση-επιμέλεια
- Αξιολόγηση και ανατροφοδότηση
- Μέσα και εργαλεία
- Ενσωμάτωση εμπειρίας

Reality Check -1

Μετάφραση και διερμηνεία στις συναντήσεις τεχνικών κλιμακίων με την Τρόικα (2010-2012)

- Ζητούμενα
- Εκτέλεση καθηκόντων
- Προκλήσεις : π.χ. αντικείμενα, ορολογία, πληροφόρηση, ώρες εργασίας, συνεργασία με οργανωτικές μονάδες, επείγων χαρακτήρας, αντίκτυπο, ευθύνη, έλεγχος ποιότητας, ρόλος (γλωσσομαθών) στελεχών δημόσιας διοίκησης
- Τρόπος αντιμετώπισης (υπηρεσία vs μεταφραστής-διερμηνέας)
- Ενσωμάτωση εμπειρίας (υπηρεσία vs μεταφραστής-διερμηνέας)

Reality Check -2

Μετάφραση και διερμηνεία κατά τη διάρκεια της Ελληνικής προεδρίας του Συμβουλίου της ΕΕ α' εξάμηνο 2014

- Ζητούμενα
- Εκτέλεση καθηκόντων
- Προκλήσεις : π.χ. όγκος εργασίας, ταχύτητα, έλεγχος ποιότητας, ρόλος γλωσσομαθών στελεχών δημόσιας διοίκησης
- Τρόπος αντιμετώπισης (υπηρεσία vs μεταφραστής-διερμηνέας)
- Ενσωμάτωση εμπειρίας (υπηρεσία vs μεταφραστής-διερμηνέας)

Reality Check -3

Μετάφραση και διερμηνεία κατά την προσφυγική-μεταναστευτική κρίση 2015-2018

- Ζητούμενα
- Εκτέλεση καθηκόντων
- Προκλήσεις: π.χ. πεδία, ορολογία, γλώσσες εργασίας, αντίκτυπο, διεθνοποιημένο περιβάλλον, αμεσότητα, κοινωνικός ρόλος, επικαιρότητα, ευθύνη, επίγνωση
- Τρόπος αντιμετώπισης (υπηρεσία vs μεταφραστής-διερμηνέας)
- Ενσωμάτωση εμπειρίας (υπηρεσία vs μεταφραστής-διερμηνέας)

Σήμερα, όλα τριγύρω αλλάζουν... -1

Η δημόσια διοίκηση

- Ηλεκτρονική διακυβέρνηση
- Διοίκηση μέσω στόχων
 - * * *
- Οργανογράμματα Υπουργείων
 - Αυτοτελές γραφείο ευρωπαϊκών και διεθνών υποθέσεων
- Περιγράμματα θέσεων
 - Διπλωματία
- Αξιολόγηση υπαλλήλων

Σήμερα, όλα τριγύρω αλλάζουν... -2

Το γλωσσικό περιβάλλον της δημόσιας διοίκησης

- Οι απαιτήσεις
- Οι γλώσσες εργασίας
- Τα γνωστικά πεδία
- Οι συνομιλητές
- Οι ωφελούμενοι των υπηρεσιών
- Οι νομικές υποχρεώσεις
- Όγκος και ποιότητα κειμένων προς μετάφραση, συνθήκες διερμηνείας, διεύρυνση αντικειμένου εργασίας και εφαρμογών

...Κι όλα τα ίδια μένουν;

- Κατοχύρωση μεταφράσεων φορέα
- Οργάνωση εργασίας και διαχείριση έργου
- Στελέχωση υπηρεσιών
- Εξοπλισμός
- Επιμόρφωση
- Συνεργασίες και συνέργειες
- Μητρώο μεταφραστών δημοσίου τομέα
- Δικτύωση εντός και εκτός του δημοσίου
- Οργανωτικές δομές και υπηρεσιακή εξέλιξη